

Sporazum o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja porezima na dohodak i na imovinu između SFR Jugoslavije i Ujedinjenog Kraljevstva Velike Britanije i Sjeverne Irske

'Službeni list - Međunarodni ugovori' br. 7/82

Sporazum u primjeni (preuzet, 'Narodne novine - Međunarodni ugovori' br. 53/91)

SPORAZUM

Ujedinjeno Kraljevstvo Velika Britanija i Sjeverna Irska,

Članak 1.

OSOBE NA KOJE SE PRIMJENJUJE SPORAZUM

Ovaj se sporazum primjenjuje na osobe koje su rezidenti jedne ili objiju država ugovornica.

Članak 2.

POREZI NA KOJE SE PRIMJENJUJE SPORAZUM

(1) Porezi na koje se primjenjuje ovaj sporazum su, prema odredbama člana 3. (1) (d) ovog sporazuma:

(a) u Ujedinjenom Kraljevstvu:

- (i) porez na dohodak (the income tax).
- (ii) porez na prihod od imovine (the capital gains tax);
- (iii) korporacijski porez (the corporation tax);

(b) u Jugoslaviji;

- (i) porez i doprinosi iz dohotka organizacija udruženog rada;
- (ii) porez i doprinosi iz osobnog dohotka iz radnog odnosa;
- (iii) porez i doprinosi iz osobnog dohotka od poljoprivredne djelatnosti;
- (iv) porez i doprinosi iz osobnog dohotka od samostalnog obavljanja privrednih i neprivrednih djelatnosti;
- (v) porez iz osobnog dohotka od autorskih prava, patenata i tehničkih unapređenja;

(vi) porez na prihod od imovine i imovinskih prava;

(vii) porez iz ukupnog prihoda građana;

(viii) porez na dobit stranih osoba ostvarenu ulaganjem u domaću organizaciju udruženog rada u svrhe zajedničkog poslovanja;

(ix) porez na dobit stranih osoba ostvarenu izvođenjem investicijskih radova; (x) porez na prihod stranih osoba ostvaren od prijevoza putnika i robe.

(2) Sporazum se primjenjuje i na iste ili bitno slične poreze koje uvede jedna od država ugovornica uz postojeće poreze ili umjesto njih, nakon dana potpisivanja ovog sporazuma. Nadležni organi država ugovornica saopćavaju jedni drugima značajne promjene izvršene u njihovim poreznim zakonima.

Članak 3.

OPĆE DEFINICIJE

(1) Za potrebe ovog sporazuma:

(a) izraz "Ujedinjeno Kraljevstvo" označava Veliku Britaniju i Sjevernu Irsku ,

obuhvaćajući područje izvan teritorijalnog mora Ujedinjenog Kraljevstva koje, u skladu s međunarodnim pravom, sada ili ubuduće može biti označeno, prema zakonima Ujedinjenog Kraljevstva što se odnose na kontinentalni plato, kao područje unutar kojeg prava Ujedinjenog Kraljevstva na morsko dno i podmorje i njihova prirodna bogatstva mogu biti korištena;

(b) izraz "Jugoslavija" označava teritorij Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i obuhvaća područje izvan teritorijalnog mora Jugoslavije koje, u skladu s međunarodnim pravom, sada ili ubuduće može biti označeno, prema zakonima Jugoslavije što se odnose na kontinentalni plato, kao područje unutar kojega prava Jugoslavije na morsko dno i podmorje i njihova prirodna bogatstva mogu biti korištena;

(c) izraz "državljanin" označava:

(i) prema Ujedinjenom Kraljevstvu - svakog građanina Ujedinjenog Kraljevstva i kolonija čiji takav status proistječe iz njegove veze s Ujedinjenim Kraljevstvom;

(ii) prema Jugoslaviji - jugoslavenskog građanina i svaku drugu osobu koja takav svoj status ostvaruje prema jugoslavenskim važećim zakonima;

(d) izraz "jugoslavenski porez" označava poreze i doprinose, osim doprinosa za socijalno osiguranje, koji su uvedeni u Jugoslaviji i na koje se ovaj sporazum odnosi u skladu s odredbama člana 2; izraz "porez Ujedinjenog Kraljevstva" označava porez koji je uvelo Ujedinjeno Kraljevstvo i na koji se ovaj sporazum odnosi u skladu s odredbama člana 2;

(e) izraz "porez" označava jugoslavenski porez ili porez Ujedinjenog Kraljevstva, ovisno o smislu Sporazuma;

(f) izrazi "država ugovornica" i "druga država ugovornica" označavaju Jugoslaviju odnosno Ujedinjeno Kraljevstvo, ovisno o smislu Sporazuma;

(g) izraz "osoba" označava u slučaju Jugoslavije fizičku osobu i pravnu osobu, a u slučaju Ujedinjenog Kraljevstva fizičku osobu, društvo i svaku drugu grupu osoba;

(h) izraz "društvo" označava u slučaju Jugoslavije organizaciju udruženog rada i svaku drugu pravnu osobu koja podliježe porezu, a u slučaju Ujedinjenog Kraljevstva svaku pravnu osobu odnosno svaku osobu koja se smatra pravnom osobom za porezne svrhe;

(i) izrazi "poduzeće države ugovornice" i "poduzeće druge države ugovornice" označavaju, prema ovom sporazumu, u slučaju Jugoslavije organizaciju udruženog rada, samoupravnu organizaciju ili zajednicu, radne ljude koji osobnim radom samostalno obavljaju djelatnost i poduzeće osnovano prema zakonima Jugoslavije kojim rukovodi rezident Jugoslavije, a u slučaju Ujedinjenog Kraljevstva - poduzeće kojim rukovodi rezident Ujedinjenog Kraljevstva;

(j) izraz "nadležni organ" označava u slučaju Jugoslavije Savezni sekretarijat za financije ili njegova ovlaštenog predstavnika, a u slučaju Ujedinjenog Kraljevstva - Odbor za unutrašnje prihode ili njegova ovlaštenog predstavnika;

(k) izraz "međunarodni promet" označava svaki prijevoz brodom ili zrakoplovom što ga koristi poduzeće koje ima svoje mjesto stvarne uprave u državi ugovornici, osim kada se brod ili zrakoplov koristi isključivo između mjesta u drugoj državi ugovornici.

(2) Kada država ugovornica primjenjuje ovaj sporazum, svaki izraz koji nije definiran Sporazumom ima značenje prema zakonima te države ugovornice što se odnose na poreze na koje se Sporazum primjenjuje.

Članak 4.

POREZNI DOMICIL

(1) Prema ovom sporazumu, izraz "rezident države ugovornice" označava, ovisno o odredbama st. (2) i (3) ovog člana, svaku osobu koja, prema zakonu te države, podliježe u njoj oporezivanju po osnovi svojeg prebivališta, boravišta, sjedišta uprave ili bilo kojega drugog obilježja slične prirode. Izrazi "rezident Jugoslavije" i "rezident Ujedinjenog Kraljevstva" imaju odgovarajuća značenja.

(2) Ako je prema odredbama stavka (1) ovog člana fizička osoba rezident obiju država ugovornica, njezin se status određuje na ovaj način:

(a) smatra se daje rezident države ugovornice u kojoj ima stalno mjesto stanovanja. Ako

ima stalno mjesto stanovanja u objema državama ugovornicama, smatra se daje rezident države ugovornice s kojom su njezine osobne i ekonomske veze tješnje (centar životnih interesa);

(b) ako se ne može odrediti u kojoj državi ugovornici ima sjedište životnih interesa, ili ako ni u jednoj državi ugovornici nema stalno mjesto stanovanja, smatra se daje rezident države ugovornice u kojoj ima uobičajeno boravište;

c) ako ima uobičajeno boravište u objema državama ugovornicama ili ga nema ni u jednoj od njih, smatra se da je rezident države ugovornice čiji je državljanin;

d) ako je državljanin obiju država ugovornica ili ni jedne od njih, nadležni organi država ugovornica riješit će pitanje sporazumno.

3. Ako je prema odredbama stava (1) ovog člana osoba koja nije fizička osoba rezident obiju država ugovornica, smatra se daje rezident države ugovornice u kojoj se nalazi njezino sjedište stvarne uprave.

Članak 5.

STALNA POSLOVNA JEDINICA

(1) Prema ovom sporazumu, izraz "stalna poslovna jedinica" označava stalno mjesto poslovanja u kojem se poslovanje poduzeća potpuno ili djelomice obavlja.

(2) Pod izrazom "stalna poslovna jedinica" razumijeva se osobito:

(a) sjedište uprave;

(b) filijala;

(c) poslovnicu;

(d) tvornica; (e) radionica;

(f) rudnik, izvor nafte, kamenolom ili drugo mjesto iskorištavanja prirodnih bogatstava;

(g) gradilište ili građevinski odnosno montažni radovi koji traju dulje od 12 mjeseci.

(3) Pod izrazom "stalna poslovna jedinica" ne razumijeva se:

(a) korištenje objekata i opreme isključivo za uskladištenje, izlaganje ili isporuku dobara ili robe koji pripadaju poduzeću;

(b) održavanje zalihe dobara ili robe koja pripada poduzeću isključivo u svrhu uskladištenja, izlaganja ili isporuke;

(c) održavanje zalihe dobara ili robe koja pripada poduzeću isključivo radi prerade u drugom poduzeću;

(d) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo radi kupnje dobara ili robe ili za pribavljanje informacija za poduzeće;

(e) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo radi reklamiranja, davanja informacija, znanstvenog istraživanja ili sličnih djelatnosti koje imaju pripremni ili pomoćni karakter za poduzeće;

(4) Osoba koja radi u državi ugovornici u ime poduzeća druge države ugovornice - osim zastupnika sa samostalnim statusom na kojega se primjenjuje stav 5. ovog člana - smatra se stalnom poslovnom jedinicom u prvospomenutoj državi ako ima, i stalno koristiti u toj državi, ovlaštenje da zaključuje ugovore u ime poduzeća, osim ako njezine aktivnosti nisu ograničene na kupnju dobara ili robe za poduzeće.

(5) Ne smatra se da poduzeće jedne države ugovornice ima stalnu poslovnu jedinicu u drugoj državi ugovornici samo zato što obavlja poslovanje u toj drugoj državi preko posrednika, generalnog komisionog zastupnika ili drugog predstavnika sa samostalnim statusom, ako te osobe rade u okviru svoje redovne poslovne djelatnosti.

(6) Činjenica da društvo koje je rezident države ugovornice kontrolira ili je pod kontrolom društva koje je rezident druge države ugovornice, ili koje obavlja poslovanje u toj drugoj državi (bilo preko stalne poslovne jedinice ili na drugi način), sama po sebi ne stvara ni za jedno društvo stalnu poslovnu jedinicu od drugog društva.

Članak 6.

DOHODAK OD NEKRETNINA

(1) Dohodak od nekretnina može se oporezovati u državi ugovornici u kojoj se ta imovina nalazi.

(2) Izraz "nekretnina" određuje se prema zakonu države ugovornice u kojoj se nekretnina nalazi. Pomorski i riječni brodovi i zrakoplovi ne smatraju se nekretninama.

(3) Odredbe stava (1) ovog člana primjenjuju se na dohodak što se ostvaruje od neposrednog korištenja, iznajmljivanja ili drugog načina korištenja nekretnina.

(4) Odredbe st. (1) i (3) ovog člana primjenjuju se i na dohodak od nekretnina poduzeća i na dohodak od nekretnina koje se koriste u obavljanju samostalnih osobnih djelatnosti.

Članak 7.

DOHOCI OD POSLOVANJA

(1) Dohoci poduzeća države ugovornice oporezuju se samo u toj državi, osim ako poduzeće ne obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi. Ako poduzeće obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne poslovne jedinice, dohoci poduzeća mogu biti oporezovani u drugoj državi, ali samo do iznosa što se pripisuje toj stalnoj poslovnoj jedinici.

(2) U skladu s odredbama stava (3) ovog člana, ako poduzeće države ugovornice obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi, onda se u svakoj državi ugovornici pripisuju toj stalnoj poslovnoj jedinici dohoci koje bi mogla ostvariti da je bila odvojeno i posebno poduzeće što se bavi istim ili sličnim djelatnostima pod istim ili sličnim uvjetima i da je poslovala potpuno samostalno s poduzećem čija je stalna poslovna jedinica.

(3) Pri određivanju dohodaka stalne poslovne jedinice, priznaju se kao odbici troškovi poduzeća što su učinjeni za potrebe stalne poslovne jedinice, uključujući izvršene i opće administrativne troškove tako učinjene u državi u kojoj se stalna poslovna jedinica nalazi ili u drugom mjestu.

(4) Dohoci što se pripisuju stalnoj poslovnoj jedinici mogu se odrediti na temelju posebnih poslovnih knjiga koje vodi stalna poslovna jedinica. Ako je uobičajeno u državi ugovornici da se dohoci što se pripisuju stalnoj poslovnoj jedinici određuju na temelju raspodjele ukupnih dohodaka poduzeća na njegove posebne dijelove, ništa u stavu (2) ovog člana ne sprečava državu ugovornicu da odredi dohotke za oporezivanje takvom raspodjelom kakva je uobičajena; usvojena metoda raspodjele treba da bude takva da rezultat bude u skladu s načelima iz ovog člana.

(5) Odredbe ovog člana primjenjuju se i na dobit koju rezident Ujedinjenog Kraljevstva ostvaruje u Jugoslaviji prema svom udjelu u zajedničkom poslovanju s jugoslavenskim poduzećem ali ne utječe na uvođenje poreza Ujedinjenog Kraljevstva na takve dobiti.

(6) Stalnoj poslovnoj jedinici ne pripisuju se nikakvi dohoci samo na temelju toga što je kupovala dobra ili robu za poduzeće.

(7) Ako dohoci obuhvaćaju dijelove dohotka koji su na poseban način uređeni u drugim članovima ovog sporazuma, odredbe ovog člana ne utječu na odredbe tih članova.

Članak 8.

POMORSKI I ZRAČNI PROMET

(1) Dohoci od korištenja brodova ili zrakoplova u međunarodnom prometu oporezuju se samo u državi ugovornici u kojoj je sjedište stvarne uprave poduzeća.

(2) Ako se sjedište stvarne uprave brodarskog poduzeća nalazi na brodu, smatra se da se nalazi u državi ugovornici u kojoj se nalazi matična luka broda, ili, ako nema matične luke, u državi ugovornici čiji je rezident korisnik broda.

(3) Odredbe ovog člana primjenjuju se i na dohotke što se ostvaruju od udjela u pulu, zajedničkom poslovanju ili u međunarodnoj poslovnoj agenciji.

Članak 9.

UDRUŽENA PODUZEĆA

Ako

(a) poduzeće države ugovornice sudjeluju neposredno ili posredno u upravi, kontroli ili imovini poduzeća druge države ugovornice, ili

(b) iste osobe sudjeluju neposredno ili posredno u upravi, kontroli ili imovini poduzeća države ugovornice i poduzeća druge države ugovornice,

i ako su u oba slučaja između ta dva poduzeća u njihovim trgovinskim i financijskim odnosima određeni ili nametnuti uvjeti različiti od onih koji bi bili određeni između samostalnih poduzeća, dohoci koji bi bez tih uvjeta nastali za jedno poduzeće, ali zbog tih uvjeta nisu nastali, mogu se uključiti u dohotke tog poduzeća i prema tome oporezivati.

Članak 10.

DIVIDENDE

(1) Dividende što ih plaća društvo koje je rezident države ugovornice rezidentu druge države ugovornice mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

(2) Dividende što ih plaća društvo koje je rezident države ugovornice mogu se oporezivati u toj državi i u skladu sa zakonom te države, ali iznos tako razrezanog poreza ne može biti veći od:

(a) 5 posto od bruto iznosa dividenda ako je njihov stvarni korisnik društvo (izuzimajući partnerstvo) koje kontrolira izravno ili neizravno najmanje 25 posto glasačke snage društva koje isplaćuje dividende;

(b) 15 posto od bruto iznosa dividenda, u svim drugim slučajevima.

(3) Sve dok fizička osoba rezident u Ujedinjenom Kraljevstvu ima pravo na porezni kredit prema dividendama koje plaća društvo rezident u Ujedinjenom Kraljevstvu primjenjuju se ove odredbe ovog stava, u skladu sa stavom 4. ovog člana, umjesto odredaba stava 2. ovog člana, ako se odredbe stava 2. odnose na dividende što ih plaća društvo koje je rezident Ujedinjenog Kraljevstva, tj. rezident Jugoslavije što prima dividende od društva koje je rezident Ujedinjenog Kraljevstva, pod uvjetom da je stvarni korisnik dividenda, ima pravo na isti iznos poreznog kredita na koji bi imala pravo fizička osoba rezident u Ujedinjenom Kraljevstvu da je primila te dividende, umanjene za odbitak (koji se tretira kao porez) do 15 posto od ukupnog iznosa ili vrijednosti dividenda i iznosa poreznog

kredita.

(4) Odredbe se stava (3) ovog člana ne primjenjuju kada je stvarni korisnik dividenda društvo koje samo ili zajedno s jednim ili više udruženih društava kontrolira neposredno ili posredno najmanje 10 posto glasačke snage u društvu koje isplaćuje dividende. Smatra se da su dva društva udružena ako jedno od njih neposredno ili posredno kontrolira više od 50 posto glasačke snage u drugom društvu odnosno treće društvo kontrolira više od 50 posto glasačke snage u oba ova društva.

(5) Izraz "dividende" upotrijebljen u ovom članu označava dobit od akcija, ili drugih prava koja sudjeluju u dobitima a nisu potraživanja, te dobit od korporacijskih prava koja je izjednačena s dobitkom od akcija u poreznim zakonima države čiji je rezident društvo koje obavlja raspodjelu.

(6) Odredbe ovog člana se ne primjenjuju ako rezident države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici stalnu poslovnu jedinicu a pravo na osnovi kojega se dividende isplaćuju je stvarno povezano s poslom što se vodi preko takve stalne poslovne jedinice. U tom slučaju primjenjuju se odredbe člana 7.

(7) Ako društvo koje je rezident države ugovornice ostvaruje dobit ili dohodak od druge države ugovornice, ta druga država ne može uvesti nikakav porez na dividende što ih plaća društvo a stvarno koriste osobe koje nisu rezidenti te druge države, niti oporezivati neraspodijeljene dobiti društva porezom na neraspoređene dobiti, ni u slučaju ako se plaćene dividende ili neraspodijeljene dobiti u potpunosti ili djelomice sastoje od dobiti ili dohotka koji su nastali u toj drugoj državi, osim ako su takve dividende plaćene rezidentu druge države odnosno ako su prava u vezi s kojima su dividende plaćene stvarno povezana sa stalnom poslovnom jedinicom koja se nalazi u toj drugoj državi.

Članak 11.

KAMATA

(1) Kamata nastala u državi ugovornici i isplaćena stvarnom korisniku rezidentu druge države ugovornice može se oporezivati u toj drugoj državi.

(2) Kamata može biti oporezovana i u državi ugovornici u kojoj nastaje, u skladu sa zakonima te države, ali tako razrezan porez ne može biti veći od 10 posto od bruto iznosa kamate.

(3) Izraz "kamata" upotrijebljen u ovom članu označava dohodak od državnih vrijednosnih papira, obveznica ili obveza neovisno o tome da li su osigurane zalogom i da li se na temelju njih sudjeluje u dobiti, dohodak od potraživanja svake vrste te svaki drugi dohodak izjednačen s dohotkom od posuđenog novca prema poreznom pravu države u kojoj dohodak nastaje.

(4) Odredbe st. (1) i (2) ovog člana ne primjenjuju se na kamatu koju primi stvarni korisnik kamate, rezident države ugovornice koji ima u drugoj državi ugovornici u kojoj

kamata nastaje stalnu poslovnu jedinicu na temelju čijeg prava potraživanja nastaje kamata. U tom slučaju primjenjuju se odredbe člana 7.

(5) Smatra se da kamata nastaje u državi ugovornici ako je isplatilac sama ta država, njezina društveno-politička zajednica ili rezident te države.

(6) Iznimno od odredaba stava (5) ovog člana, ako isplatilac kamate, bez obzira na to da li je rezident države ugovornice ili nije, ima u državi ugovornici stalnu poslovnu jedinicu na koju se odnosi potraživanje na koje se plaća kamata i koja snosi tu kamatu, smatra se da kamata nastaje u državi u kojoj se nalazi stalna poslovna jedinica.

(7) Ako, zbog posebnog odnosa između platioca i osobe koja ostvaruje kamatu ili između njih i neke druge osobe, iznos plaćene kamate, bilo iz kojeg razloga, prelazi iznos što bi bio ugovoren između platioca i primaoca kamate, odredbe ovog člana primjenjuju se samo na iznos što bi bio ugovoren da takvog odnosa nema. U tom se slučaju višak plaćanja oporezuje u skladu sa zakonom svake države ugovornice, imajući na umu ostale odredbe ovog sporazuma.

Članak 12.

AUTORSKE NAKNADE

(1) Autorske naknade nastale u državi ugovornici i isplaćene stvarnom korisniku rezidentu druge države ugovornice mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

(2) Takve autorske naknade mogu se oporezivati i u državi ugovornici u kojoj nastaju i u skladu sa zakonima te države, ali tako razrezan porez ne prelazi 10 posto od bruto iznosa autorskih naknada.

(3) Izraz "autorske naknade" upotrijebljen u ovom članu označava plaćanja svake vrste primljena kao naknada za korištenje ili za pravo korištenja autorskog prava na književno, umjetničko ili znanstveno djelo (uključujući kinematografske filmove i filmove ili vrpce za televiziju ili radio), patent, zaštitni znak, nacrt ili model, plan, tajnu formulu ili postupak, ili za korištenje ili za pravo korištenja industrijske, komercijalne ili znanstvene opreme, ili za obavijesti koje se odnose na industrijska, komercijalna ili znanstvena iskustva.

(4) Odredbe st. (1) i (2) ovog člana ne primjenjuju se na autorske naknade što ih primi stvarni korisnik autorskih naknada, rezident države ugovornice koji ima u drugoj državi ugovornici u kojoj autorske naknade nastaju stalnu poslovnu jedinicu od čijeg prava ili imovine potječu autorske naknade. U tom slučaju primjenjuju se odredbe člana 7.

(5) Smatra se da autorske naknade nastaju u državi ugovornici ako je isplatilac sama ta država, njezina društveno-politička zajednica ili rezident te države.

(6) Iznimno od odredaba stava (5) ovog člana, ako isplatilac kamate, bez obzira na to da

li je rezident države ugovornice ili nije, ima u državi ugovornici stalnu poslovnu jedinicu na koju se odnosi obveza plaćanja autorskih naknada i koja snosi te autorske naknade, smatra se da autorske naknade nastaju u državi ugovornici u kojoj se nalazi stalna poslovna jedinica.

(7) Ako, zbog posebnog odnosa između platioca i primaoca autorskih naknada ili između njih i neke druge osobe, iznos plaćenih autorskih naknada, bilo iz kojeg razloga, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platioca i primaoca autorskih naknada, odredbe ovog člana primjenjuju se samo na iznos što bi bio ugovoren da takvog odnosa nema. U tom slučaju, višak plaćanja oporezuje se u skladu sa zakonom svake države ugovornice, imajući na umu ostale odredbe ovog sporazuma.

Članak 13.

PRIHODI OD IMOVINE

(1) Prihodi od otuđenja nekretnine, definirane u stavu (2) člana 6, mogu se oporezovati u državi ugovornici u kojoj se takva imovina nalazi.

(2) Prihodi od otuđenja pokretnine koja je dio imovine namijenjene za poslovanje stalne poslovne jedinice koju poduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici ili od pokretnine koja pripada stalnoj bazi koju koristi rezident države ugovornice u drugoj državi ugovornici za obavljanje profesionalnih djelatnosti, uključujući i prihode od otuđenja te stalne poslovne jedinice (same ili zajedno s cijelim poduzećem) i prihode od otuđenja stalne baze, mogu se oporezivati u drugoj državi.

(3) Iznimno od odredaba stava (2) ovog člana, prihodi od imovine ostvareni od otuđenja brodova i zrakoplova što se koriste u međunarodnom prometu i pokretnina koje služe za korištenje brodova i zrakoplova oporezuju se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave poduzeća.

(4) Prihodi od otuđenja imovine, osim imovine navedene u st. (1), (2) i (3) ovog člana, oporezuju se samo u državi ugovornici čiji je rezident osoba koja je otuđila imovinu.

Članak 14.

SAMOSTALNE OSOBNE DJELATNOSTI

(1) Dohodak što ga ostvari rezident države ugovornice od profesionalnih djelatnosti ili drugih samostalnih djelatnosti slične vrste oporezuje se samo u toj državi, osim ako on ima stalnu bazu koju redovno koristi u drugoj državi ugovornici radi obavljanja svojih djelatnosti. Ako on ima takvu stalnu bazu, dohodak može biti oporezovan u drugoj državi ugovornici, ali samo do onog iznosa koji se pripisuje toj stalnoj bazi.

(2) Iznimno od odredaba stava (1) ovog člana, dohodak što ga rezident države ugovornice ostvaruje od samostalnih djelatnosti koje obavlja u drugoj državi ugovornici

ne oporezuje se u toj drugoj državi ako:

(a) rezident ukupno ne boravi u drugoj državi ugovornici dulje od 183 dana u toj kalendarskoj godini;

(b) rezident ne raspolaže stalnom bazom u drugoj državi ugovornici za vrijeme koje ukupno prelazi 183 dana u kalendarskoj godini.

(3) Izraz "profesionalne djelatnosti" posebno obuhvaća samostalne znanstvene, književne, umjetničke, obrazovne ili nastavne djelatnosti te samostalne djelatnosti liječnika, odvjetnika, inženjera, arhitekata, stomatologa i računovođa.

Članak 15.

NESAMOSTALNE OSOBNE DJELATNOSTI

(1) U skladu s odredbama čl. 16, 17, 18, 19 i 20, osobni dohoci i druga slična primanja koja ostvari rezident države ugovornice iz radnog odnosa oporezuju se samo u toj državi,

osim ako nije zaposlen u drugoj državi ugovornici. Ako je zaposlen u drugoj državi ugovornici, takva se primanja mogu oporezivati u toj drugoj državi jer su u njoj ostvarena.

(2) Iznimno od odredaba stava (1) ovog člana, primanja koja ostvari rezident države ugovornice iz radnog odnosa u drugoj državi ugovornici oporezuju se samo u prvospomenutoj državi ako:

(a) primalac boravi u drugoj državi ugovornici u razdoblju ili razdobljima koja ukupno ne prelaze 183 dana u toj poreznoj godini;

(b) primanje isplaćuje osoba ili se ono isplaćuje u ime osobe kojoj ili u čiju korist se te nesamostalne osobne djelatnosti obavljaju i koja nije rezident druge države;

(c) primanje ne snosi stalna poslovna jedinica ili stalna baza koje u toj drugoj državi ima osoba kojoj ili u čiju se korist te nesamostalne osobne djelatnosti obavljaju.

(3) (a) Osobni dohoci što ih fizičkoj osobi isplaćuje država ugovornica ili njezina društveno-politička zajednica oporezuju se samo u toj državi.

(b) Osobni dohoci što ih fizičkoj osobi isplaćuje država ugovornica ili njezina društveno-politička zajednica oporezuju se samo u drugoj državi ugovornici ako je rad obavljen u toj drugoj državi i primalac je rezident te druge države i pod uvjetom:

(i) da je državljanin te države, ili

(ii) da nije postao rezident te države isključivo zbog obavljanja tog rada.

(4) Iznimno od odredaba stava (3) ovog člana, osobni dohoci koje fizička osoba ostvari radom u vezi s privrednom djelatnošću države ugovornice ili njezine društveno-političke zajednice oporezuju se u skladu s odredbama st. 1. i 2. ovog člana.

(5) Osobni dohoci što ih ostvare fizičke osobe radom u Zajedničkom privrednom predstavništvu Jugoslavije ili u Turističkom savezu Jugoslavije oporezuju se u skladu s odredbama stava (3) ovog člana.

(6) Iznimno od prethodnih odredaba ovog člana, primanja iz radnog odnosa na brodu ili zrakoplovu u međunarodnom prometu mogu se oporezivati u državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave poduzeća.

Članak 16.

NAKNADE OSTVARENE ZA RAD U ZAJEDNIČKIM POSLOVNIM ODBORIMA (NAKNADE DIREKTORA)

(1) Naknade direktora i slična primanja što ih ostvari rezident Jugoslavije u svojstvu člana odbora društva koje je rezident Ujedinjenog Kraljevstva mogu se oporezivati u Ujedinjenom Kraljevstvu.

(2) Naknade i slična primanja što ih ostvari rezident Ujedinjenog Kraljevstva u svojstvu člana zajedničkog poslovnog odbora poduzeća koje je rezident Jugoslavije mogu biti oporezovana u Jugoslaviji.

Članak 17.

JAVNI IZVOĐAČI

(1) Iznimno od odredaba čl. 14. i 15 ., dohodak što ga ostvare javni izvođači kao što su kazališni, filmski, radio ili televizijski umjetnici, glazbenici i sportaši, od osobnih djelatnosti u tom svojstvu, može se oporezovati u državi ugovornici u kojoj su te djelatnosti obavljene.

(2) Ako dohodak na temelju takvih osobnih djelatnosti izvođača ne pritječe izvođaču osobno nego drugoj osobi, taj dohodak može biti, iznimno od odredaba čl. 7, 14. i 15. oporezovan u državi ugovornici u kojoj su obavljene djelatnosti izvođača.

(3) Iznimno od odredaba st. (1) i (2) ovog člana, dohodak ostvaren od djelatnosti definiranih u stavu (1), obavljenih prema sporazumu ili aranžmanu između država ugovornica, izuzima se od oporezivanja u državi ugovornici u kojoj su djelatnosti obavljene.

Članak 18.

MIROVINE

(1) Mirovine i druga slična primanja isplaćena rezidentu države ugovornice po osnovi prijašnjeg zaposlenja i svaki anuitet isplaćen tom rezidentu oporezuju se samo u državi ugovornici čiji je rezident fizička osoba.

(2) (a) Iznimno od odredaba stava (1) ovog člana, mirovina koju fizičkoj osobi isplati država ugovornica ili njezina društveno-politička zajednica iz budžeta ili iz posebnih fondova oporezuje se samo u toj državi.

(b) Mirovina se oporezuje samo u drugoj državi ugovornici ako je primalac državljanin i rezident države.

(3) Iznimno od odredaba stava (2) ovog člana, mirovina koju ostvari fizička osoba za rad obavljen u vezi s privrednom djelatnošću jedne od država ugovornica ili njezine društvenopolitičke zajednice oporezuje se samo u državi ugovornici čiji je rezident fizička osoba.

(4) Mirovine što ih fizičke osobe ostvare za rad u Zajedničkom privrednom predstavništvu Jugoslavije ili u Turističkom savezu Jugoslavije oporezuju se u skladu s odredbama stava (2) ovog člana.

(5) Izraz "anuitet" označava određenu svotu koja se periodično isplaćuje u određenim vremenskim razmacima u toku života ili u toku utvrđenog odnosno utvrdljivog razdoblja na osnovi obveza da se vrše isplate kao odgovarajuća i potpuna naknada u novcu ili u novčanoj vrijednosti.

Članak 19.

STUDENTI

(1) Primanja što ih student ili pripravnik koji je neposredno prije boravka u državi ugovornici bio rezident druge države ugovornice i koji se nalazi u prvospomenutoj državi ugovornici samo radi obrazovanja ili obuke dobiva za potrebe izdržavanja, obrazovanja ili obuke neće se oporezovati u prvospomenutoj državi, pod uvjetom da takva primanja dobiva iz izvora izvan te države.

(2) Dohodak što ga ostvari student ili pripravnik od djelatnosti koju obavlja u državi ugovornici u kojoj boravi isključivo radi obrazovanja ili obuke ne oporezuje se u toj državi osim ako ne prelazi iznos od 250 funti sterlinga (ili isti iznos u jugoslavenskim dinarima) u svakoj godini razreza (uz osobne olakšice na koje može imati pravo kao fizička osoba rezident u toj državi).

(3) Ni u kojem slučaju nijedna osoba ne može koristiti odredbe ovog člana dulje od 3 godine.

Članak 20.

NASTAVNICI I DRUGI

(1) Fizička osoba koja boravi u jednoj od država ugovornica, u razdoblju što ne prelazi dvije godine, radi držanja nastave odnosno angažiranja u istraživačkom radu na sveučilištu, višoj školi ili drugoj priznatoj obrazovnoj instituciji u toj državi ugovornici, a koja je neposredno prije tog boravka bila rezident druge države ugovornice, izuzima se od poreza u prvospomenutoj državi ugovornici za primanje za takvu nastavu ili istraživački rad za razdoblje koje nije dulje od dvije godine od dana njezina prvo

boravka u toj državi u tom cilju.

(2) Ovaj se član primjenjuje samo na dohodak od istraživačkog rada ako je fizička osoba poduzela takav istraživački rad u javnom interesu, a ne prvenstveno u osobnom interesu određene osobe ili više osoba.

Članak 21.

DOHODAK KOJI NIJE IZRIČITO SPOMENUT

(1) Dijelovi dohotka rezidenta države ugovornice, bez obzira na to gdje nastaju, a dohodak su takve vrste ili su iz takvih izvora koji nisu izričito spomenuti u prethodnim članovima ovog sporazuma, oporezuju se samo u toj državi.

(2) Odredbe stava (1) ovog člana ne primjenjuju se ako primalac dohotka, rezident države ugovornice vodi poslove u drugoj državi ugovornici preko stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi ili obavlja u toj drugoj državi samostalne osobne djelatnosti iz stalne baze koja se u njoj nalazi a pravo odnosno imovina u vezi s kojim je dohodak plaćen stvarno su povezani s tom stalnom poslovnom jedinicom odnosno stalnom bazom. U tom slučaju primjenjuju se, ovisno o slučaju, odredbe čl. 7,14. i 17.

Članak 22.

OTKLANJANJE DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA

(1) U skladu s odredbama zakona Ujedinjenog Kraljevstva koje se odnose na olakšicu u obliku kredita od poreza Ujedinjenog Kraljevstva za porez što se plaća na teritoriju izvan Ujedinjenog Kraljevstva (koje ne utječu na njegov opći princip) jugoslavenski porez koji se plaća prema zakonima Jugoslavije, u skladu s ovim sporazumom, neposredno ili nakon odbitka, uz dobiti, dohodak i oporezivanje prihoda iz izvora u Jugoslaviji (isključujući za dividende porez što se plaća na dobiti iz kojih se dividende isplaćuju) odobrava se kao kredit od svakog poreza Ujedinjenog Kraljevstva obračunat na iste dobiti, dohodak i oporezive prihode na koje je obračunat jugoslavenski porez.

(2) U Jugoslaviji:

(a) Ako rezident Jugoslavije ostvaruje dohodak koji se, prema odredbama ovog sporazuma, može oporezovati u Ujedinjenom Kraljevstvu, Jugoslavija, u skladu s odredbama podstava (b) ovog stava, izuzima takav dohodak od poreza ali može, pri obračunavanju poreza na ostali dohodak te osobe, primijeniti poreznu stopu što bi se primijenila da izuzeti dohodak nije bio tako izuzet.

(b) Ako rezident Jugoslavije ostvaruje dohodak koji može biti, prema odredbama čl. 10, 11. i 12, oporezovan u Ujedinjenom Kraljevstvu, Jugoslavija priznaje kao odbitak od poreza na dohodak te osobe iznos jednak porezu što je plaćen u Ujedinjenom Kraljevstvu. Takav odbitak ne može biti veći od dijela poreza što je obračunat prije tog odbitka, a koji odgovara dohotku ostvarenom iz Ujedinjenog Kraljevstva.

(3) Prema stavu (1) ovog člana, izraz "jugoslavenski porez što se plaća" smatra se da obuhvaća svaki iznos koji bi bio plaćen za svaku godinu prema zakonima Jugoslavije, ali nije plaćen zbog izuzeća ili umanjnja od poreza odobrenog za tu godinu ili za dio te godine:

(a) prema odredbama navedenim u stavu (4) ovog člana, ako su ove odredbe bile na snazi na dan potpisivanja ovog sporazuma i nisu izmijenjene nakon datuma potpisivanja ovog sporazuma odnosno neznatno su izmijenjene tako da izmjene ne utječu na njihov opći karakter, ili

(b) prema nekoj drugoj odredbi koja može biti kasnije donesena, kojom se priznaje izuzeće odnosno umanjnje poreza a nadležni organ države ugovornice se suglasi da je sličnog karaktera s odredbama navedenim u stavu (4) ovog člana, ako nakon toga nije

mijenjana odnosno ako je neznatno izmijenjena tako da izmjene ne utječu na njezin opći karakter;

pod uvjetom;

(c) da se oslobađanje od poreza Ujedinjenog Kraljevstva prema ovom stavu neće davati osim ako nadležni organ u Jugoslaviji ne potvrdi da je izuzeće odnosno umanjnje poreza učinjeno radi unapređenja razvoja u Jugoslaviji;

(d) da se oslobađanje od poreza Ujedinjenog Kraljevstva prema ovom stavu ne daje za dohodak iz izvora ako dohodak nastaje u razdoblju koje počinje nakon deset godina od kada je prvi put odobreno izuzeće odnosno umanjnje jugoslavenskog poreza za taj izvor.

(4) Odredbe spomenute u stavu (3) (a) ovog člana su:

- U Socijalističkoj Republici Bosni i Hercegovini, čl. 6. Zakona o oporezivanju stranih lica ("Službeni list SR Bosne i Hercegovine", br. 36/1972);

- U Socijalističkoj Republici Crnoj Gori, čl. 6. Zakona o porezu na dobit stranih lica ("Službeni list SR Crne Gore", br. 21/1975);

- U Socijalističkoj Republici Hrvatskoj, čl. 6. Zakona o oporezivanju stranih osoba ("Narodne novine", br. 5/1973);
- U Socijalističkoj Republici Makedoniji, čl. 6. Zakona o oporezivanju stranih lica ("Službeni vesnik SR Makedonije", br.15/1973);
- U Socijalističkoj Republici Sloveniji, čl. 7. Zakona o oporezivanju stranih osoba ("Uradni list SR Slovenije", br. 3/1973);
- U Socijalističkoj Republici Srbiji, čl. 7. Zakona o oporezivanju stranih lica ("Službeni list SR Srbije", br. 22/1973);
- U Socijalističkoj Autonomnoj Pokrajini Kosovo, čl. 8. i 9. Zakona o oporezivanju stranih lica ("Službeni list SAP Kosovo", br.16/1979);
- U Socijalističkoj Autonomnoj Pokrajini Vojvodini, čl. 7. Zakona o oporezivanju stranih lica ("Službeni list SAP Vojvodine", br. 3/1974);

(5) U skladu s navedenim stavovima ovog člana, dobiti, dohodak i prihod od imovine koju posjeduje rezident države ugovornice, koji se mogu oporezovati u drugoj državi ugovornici, prema ovom sporazumu smatra se da nastaju iz izvora u toj drugoj državi ugovornici.

Članak 23.

JEDNAK TRETMAN

(1) Državljeni i pravne osobe koje imaju taj status prema važećem zakonu u državi ugovornici ne podliježu u drugoj državi ugovornici oporezivanju ili obvezi u vezi s oporezivanjem koji su drugačiji ili teži od oporezivanja i obveze u vezi s oporezivanjem kojima državljani i pravne osobe što imaju taj status prema važećem zakonu u toj drugoj državi u istim uvjetima podliježu ili mogu podlijegati.

(2) Oporezivanje stalne poslovne jedinice koju poduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici ne može biti nepovoljnije u toj drugoj državi od oporezivanja poduzeća te druge države koja se bave istom djelatnošću.

(3) Poduzeća države ugovornice, čiju imovinu potpuno ili djelomice posjeduju ili kontroliraju, neposredno ili posredno, jedan ili više rezidenata druge države ugovornice, u prvospomenutoj državi ugovornici ne podliježu oporezivanju ili obvezi u vezi s oporezivanjem koji su drugačiji ili teži od oporezivanja i obveze u vezi s oporezivanjem kojima druga slična poduzeća prvospomenute države podliježu ili mogu podlijegati.

(4) Nijedna odredba ovog člana ne znači obvezu države ugovornice da rezidentima druge države ugovornice odobrava osobne olakšice, oslobađanja i umanjenja u svrhe oporezivanja koje odobrava svojim rezidentima.

(5) Izraz "oporezivanje" u ovom članu označava poreze svake prirode i vrste.

Članak 24.

POSTUPAK SPORAZUMIJEVANJA

(1) Ako rezident države ugovornice smatra da mjere jedne ili objiju država ugovornica dovode ili će dovesti do njegova oporezivanja koje nije u skladu s ovim sporazumom, on može, bez obzira na pravna sredstva predviđena unutrašnjim zakonima tih država, izložiti svoj slučaj nadležnom organu države ugovornice čiji je rezident.

(2) Nadležni će organ nastojati, ako prigovor smatra opravdanim i ako nije u mogućnosti sam doći do zadovoljavajućeg rješenja, riješiti slučaj sporazumno s nadležnim organom druge države ugovornice, radi izbjegavanja oporezivanja koje nije u skladu s ovim sporazumom

(3) Nadležni organi država ugovornica nastojat će sporazumno otkloniti teškoće ili nejasnoće koje nastaju pri tumačenju ovog sporazuma.

(4) Nadležni organi država ugovornica mogu neposredno međusobno saobraćati radi postizanja dogovora u smislu prethodnih stavova.

Članak 25.

RAZMJENA OBAVIJESTI

(1) Nadležni organi država ugovornica razmjenjuju obavijesti potrebne za primjenu odredaba ovog sporazuma i unutrašnjih zakona država ugovornica što se odnose na poreze obuhvaćene ovim sporazumom ako je oporezivanje koje oni reguliraju u skladu s ovim sporazumom. Svaka obavijest tako razmijenjena smatra se tajnom i može se saopćiti samo osobama (uključujući sud ili upravni organ) koje se bave razrezom, naplatom, prisilnom naplatom ili rješavanjem pred sudom u vezi s porezima što su predmet ovog sporazuma.

(2) Odredbe stava (1) ovoga člana ne mogu se ni u kojem slučaju tumačiti tako kao da nadležnom organu jedne od država ugovornica nameću obvezu da:

(a) poduzima upravne mjere suprotne zakonima ili upravnoj praksi kojaje uobičajena u toj ili drugoj državi ugovornici;

(b) daje podatke što se ne mogu dobiti prema zakonima ili prema uobičajenom upravnom postupku te ili druge države ugovornice;

(c) daje obavijesti kojima se otkriva poslovna ili službena tajna, ili stručni postupak ili obavijesti čije bi saopćavanje bilo suprotno javnoj politici (ordre public) ili, u slučaju Ujedinjenog Kraljevstva - obvezu da daje obavijesti kojima se otkriva trgovinska,

industrijska, komercijalna ili profesionalna tajna.

Članak 26.

DIPLOMATSKI I KONZULARNI FUNKCIONARI

(1) Odredbe ovog sporazuma ne odnose se na porezne povlastice diplomatskih ili konzularnih funkcionara predviđene općim pravilima međunarodnog prava ili u odredbama posebnih sporazuma.

(2) Iznimno od odredaba stava (1) člana 4, fizička osoba koja je član diplomatske, konzularne ili stalne misije što se nalazi u državi ugovornici a koja podliježe oporezivanju u toj državi samo ako ostvaruje dohodak iz izvora što se nalazi u toj državi ne smatra se rezidentom te države.

Članak 27.

STUPANJE NA SNAGU

Svaka država ugovornica pismeno, diplomatskim putem, obavještava drugu da su završeni postupci što se traže prema njezinom zakonu za stupanje na snagu ovog sporazuma. Sporazum stupa na snagu s datumom druge od ovih obavijesti i važi:

(a) u Ujedinjenom Kraljevstvu:

(i) prema porezu na dohodak i porezu na prihod od imovine za svaku godinu razreza koja počinje na dan ili nakon 6. travnja u kalendarskoj godini što slijedi godinu u kojoj je primljena druga obavijest;

(ii) prema korporacijskom porezu za svaku financijsku godinu koja počinje na dan ili nakon 1. travnja u kalendarskoj godini što slijedi godinu u kojoj je primljena druga obavijest;

(b) u Jugoslaviji:

prema jugoslavenskom porezu za svaku poreznu godinu koja počinje na dan ili nakon 1. siječnja u kalendarskoj godini što slijedi godinu u kojoj je primljena druga obavijest.

Članak 28.

PRESTANAK VAŽENJA

Ovaj sporazum ostaje na snazi dok ga ne otkáže jedna od država ugovornica. Sporazum mogu otkazati i jedna i druga država ugovornica, diplomatskim kanalima, dostavljanjem note o prestanku važenja najmanje šest mjeseci prije konca kalendarske godine nakon

pet godina od dana stupanja na snagu ovog sporazuma. U tom slučaju Sporazum prestaje važiti:

(a) u Ujedinjenom Kraljevstvu;

(i) prema porezu na dohodak i porezu na prihod od imovine za svaku godinu razreza koja počinje na dan ili nakon 6. travnja u kalendarskoj godini što slijedi godinu u kojoj je dana obavijest;

(ii) prema korporacijskom porezu za svaku financijsku godinu koja počinje na dan ili nakon 1. travnja u kalendarskoj godini što slijedi godinu u kojoj je dana obavijest;

(b) u Jugoslaviji:

prema jugoslavenskom porezu za svaku poreznu godinu koja počinje na dan ili nakon prvog dana siječnja u kalendarskoj godini što slijedi godinu u kojoj je dana obavijest.

U potvrdu toga su potpisani, propisno za to ovlašteni, potpisali ovaj sporazum.

Sastavljeno u Londonu 6. studenoga 1981, na srpskohrvatskome i engleskom jeziku u dva istovjetna primjerka, koja su jednako mjerodavna.

Za Socijalističku Federativnu Republiku Jugoslaviju

Za Ujedinjeno Kraljevstvo Velike Britanije i

Sjeverne Irske